

◎日口漁業合同委員会第九回會議の議事録の承認に関する日本国政府と
ロシア連邦政府との間の口上書

(略称) ロシアとの日口漁業合同委員会第九回會議の議事録の承認に
関する取極

平成	五年	四月	三十日	モスクワで
平成	五年	四月	三十日	効力発生
平成	六年	二月	二十一日	告示

(外務省告示第六六号)

目次

日本側口上書	二一九九
ロシア側口上書	二二〇〇

ページ

(日本側口上書)

A-17-93

在ロシア日本国大使館は、ロシア連邦外務省に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「協定」という。）第二条10に言及し、日本側は、日本国の国内法上の手続に従って、千九百九十三年三月二十日にモスクワで署名された日口漁業合同委員会第九回会議の議事録を承認したことを通知する光栄を有する。

在ロシア日本国大使館は、ロシア側もロシア連邦の国内法上の手続に従って当該議事録を承認したことを通知するロシア連邦外務省口上書第32/Е-2271111号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有する。

在ロシア日本国大使館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねてロシア連邦外務省に対し敬意を表する。

千九百九十三年四月三十日にモスクワで

ロシアとの日ロ漁業合同委員会第九回会議の議事録の承認に関する取極

11100

(ロシア側口上書)

(訳文)

32/Н-2уадр

ロシア連邦外務省は、在ロシア日本国大使館に対し敬意を表するとともに、千九百八十五年五月十二日にモスクワで署名された漁業の分野における協力に関するソヴィエト社会主義共和国連邦政府と日本国政府との間の協定（以下「協定」という。）第二条10に言及し、ロシア側は、ロシア連邦の国内法上の手続に従って、千九百九十三年三月二十日にモスクワで署名された日ロ漁業合同委員会第九回会議の議事録を承認したことを通知する光栄を有する。

ロシア連邦外務省は、日本側も日本国の国内法上の手続に従って当該議事録を承認したことを通知する在ロシア日本国大使館口上書第A-17-93号を本日受領したことに伴い、当該議事録に記載されている協定第二条の実施に関する合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有する。

ロシア連邦外務省は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在ロシア日本国大使館に対し敬意を表する。

千九百九十三年四月三十日にモスクワで

(Проект)
(Поля Российской Стороны)

№ 32/Н-2уадр

Министерство иностранных дел Российской Федерации
содержит свое уважение Посольству Японии в России,
ослабая на пункт 10 статьи II Соглашения между Правительством
Совєтских Социалистических Республик и Правительством
Японии о сотрудничестве в области рыбного хозяйства (именуемого
ниже "Соглашение"), подписанного в Москве 12 мая 1985 года, имеет
честь сообщить, что Российская Сторона утвердила подписанная в
Москве 20 марта 1993 года Протокола Ассени сессии
Российско-Японской Совещательной комиссии по рыбному хозяйству в
соответствии с процедурами, установленными ее внутренним
законодательством.

В связи с получением серо числа ноты Посольства Японии за
№ 41-Д сообщаем, что Японская Сторона также утвердила указанный
Протокол в соответствии с процедурами, установленными внутренним
законодательством Японии. Министерство имеет честь подтвердить,
что упомянутые в данном Протоколе договоренности по осуществлению
статьи II Соглашения вступают в силу с серо числа.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству
уверения в своем высоком уважении.

Москва, "30" апреля 1993 года

ロシア側
口上書

(参考)

この取極は、ソ連邦との漁業協力協定（昭和六十年二国間条約集参照）に基づく日ロ漁業合同委員会第九回会議における日本国の二百海里水域を回遊するロシア連邦の川に発生する湖河性魚種の平成五年の日本国による漁獲等に関する合意を記載した日ロ漁業合同委員会の議事録を承認するものである。